

**Zeitschrift:** Die Schweiz = Suisse = Svizzera = Switzerland : offizielle Reisezeitschrift der Schweiz. Verkehrszentrale, der Schweizerischen Bundesbahnen, Privatbahnen ... [et al.]

**Herausgeber:** Schweizerische Verkehrszentrale

**Band:** 48 (1975)

**Heft:** 1

**Artikel:** La Chaux-de-Fonds - die geplante Stadt = La Chaux-de-Fonds, ville bâtie selon un plan

**Autor:** [s.n.]

**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-773489>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

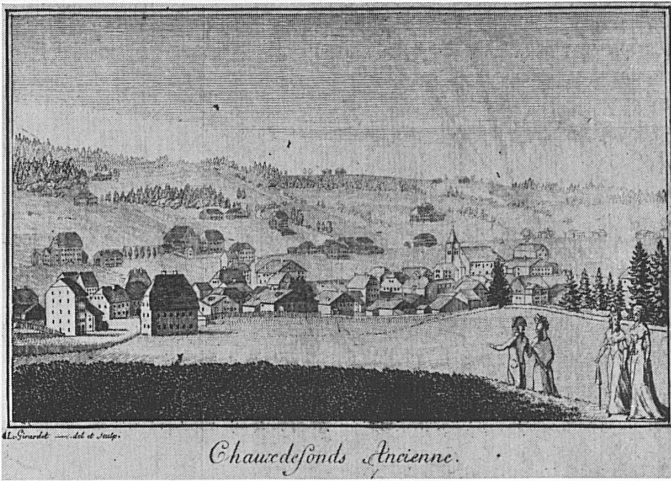
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 06.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**



## La Chaux-de-Fonds – die geplante Stadt

Aus welcher Richtung immer der Reisende sich La Chaux-de-Fonds nähert, zu Fuss, mit der Bahn oder dem Auto, die Stadt taucht unvermittelt und überraschend vor seinem Auge auf. Scharf umgrenzt liegt sie in einem weiten Hochtal. Das auffällige Rechteckmuster der Strassenzüge verrät, dass es nicht eine in Jahrhunderten gewachsene, sondern eine geplante Stadt ist.

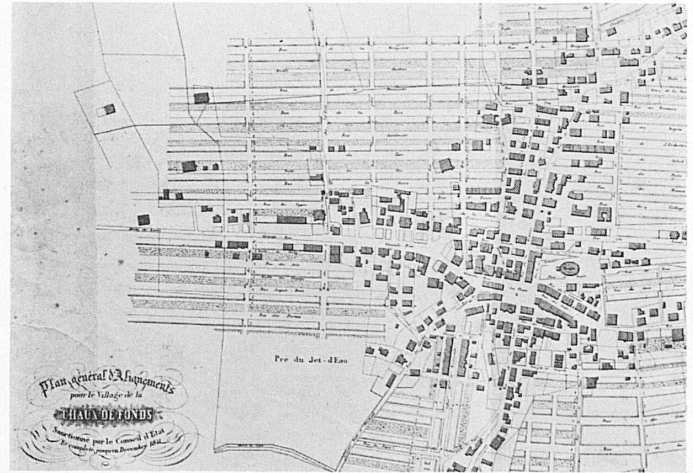
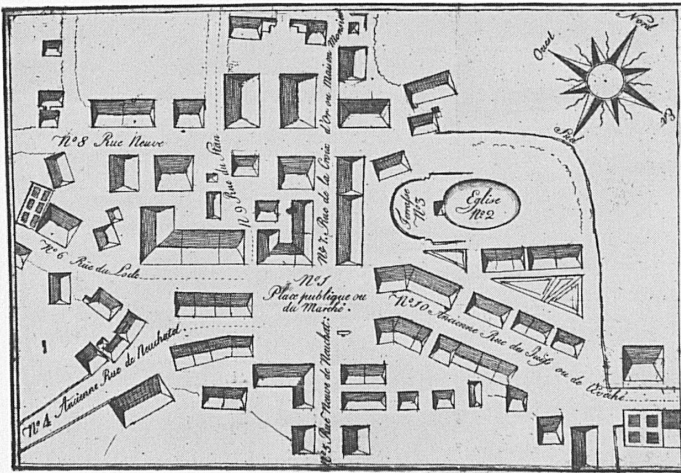
Erst spät tritt sie geschichtlich auf: der Name Chaz de fonz erscheint erstmals im 13. Jahrhundert in einer Urkunde (die Herkunft des Namens ist nicht völlig geklärt; Chaux bedeutet wohl Weide, Fonds wohl Quelle). Eine eigene Kirche erhielt die Ortschaft lange nach La Sagne oder Le Locle, zur selbständigen Gemeinde wurde sie gar erst 1656. Standen zu Beginn des 16. Jahr-

hunderts erst 7 Häuser in La Chaux-de-Fonds, so zählte man 1794 vor der Brandkatastrophe bereits 4000 Einwohner, denn inzwischen hatte das Uhrmacherhandwerk Einzug gehalten. Der grosse Brand vom 5. Mai 1794 bedeutet die Wende vom Dorf zur Stadt. Um eine Abwanderung der obdachlosen Einwohner nach dem nahen Frankreich zu verhindern, wo die Errungen-

Fortsetzung Seite 11

*Der Jahrzehnte vorausprojektierende Baulinienplan von 1841 / Le plan d'urbanisme de 1841, conçu pour les décennies à venir / Il piano d'allineamento del 1841 del decennio progettato anticipatamente / The building plan of 1841, which allowed for developments for many years to come*

*Plan für den Wiederaufbau von La Chaux-de-Fonds, 1795. Musée historique, La Chaux-de-Fonds / Plan de 1795 pour la reconstruction de La Chaux-de-Fonds / Piano per la ricostruzione di La Chaux-de-Fonds, 1795 / Plan for the reconstruction of La Chaux-de-Fonds, 1795*



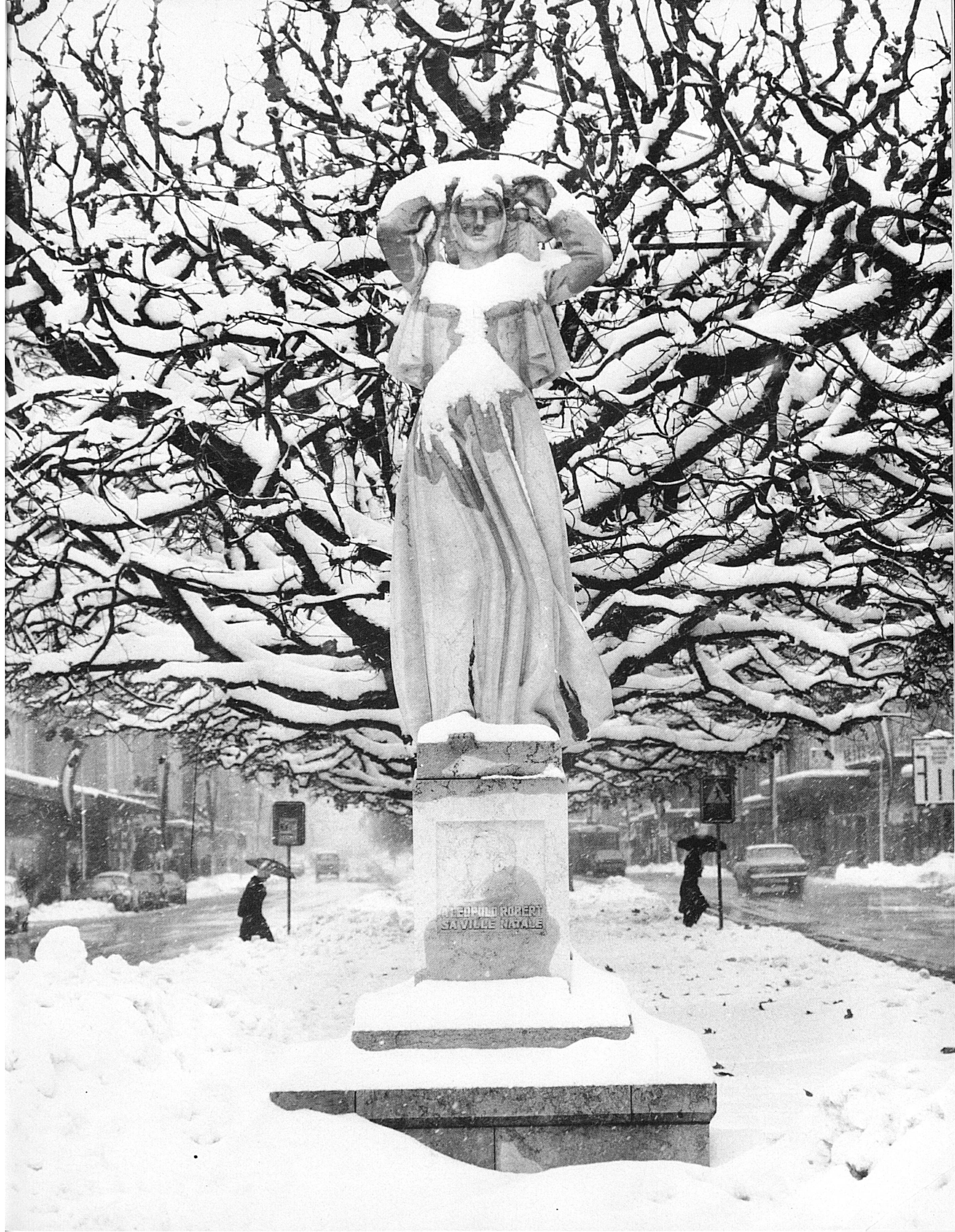
Ganz Europa bewunderte einst die Werke des 1794 in Les Eplatures bei La Chaux-de-Fonds geborenen Malers Léopold Robert, vor allem seine Brigantenbilder und die Szenen aus dem italienischen Volksleben. An diese erinnert die von Léon Perrin 1935 zum 100. Todestag des Künstlers geschaffene Figur einer Fruchttträgerin, die am Anfang der Avenue Léopold-Robert steht. Das Kunstmuseum von La Chaux-de-Fonds besitzt einige Werke von Léopold Robert

L'Europe entière admirait les œuvres de Léopold Robert, peintre né en 1794 aux Eplatures près de La Chaux-de-Fonds. On appréciait plus spécialement ses portraits de brigands et ses scènes de la vie populaire italienne. C'est à ces dernières que se réfère la statue d'une porteuse de fruits, sculptée en 1935 par Léon Perrin et érigée à l'entrée de l'avenue Léopold-Robert pour commémorer le centième anniversaire de sa mort. Le Musée des beaux-arts de La Chaux-de-Fonds possède plusieurs de ses œuvres

All Europe once admired the works of the painter Léopold Robert, born in Les Eplatures near La Chaux-de-Fonds in 1794, quite particularly his pictures of brigands and scenes from Italian life. It is to these latter paintings that a statue standing at one end of the Avenue Léopold-Robert refers: a woman carrying a basket of fruit. It was carved by Léon Perrin in 1935, the centenary of Robert's death. The Art Museum of La Chaux-de-Fonds owns a number of works by Léopold Robert

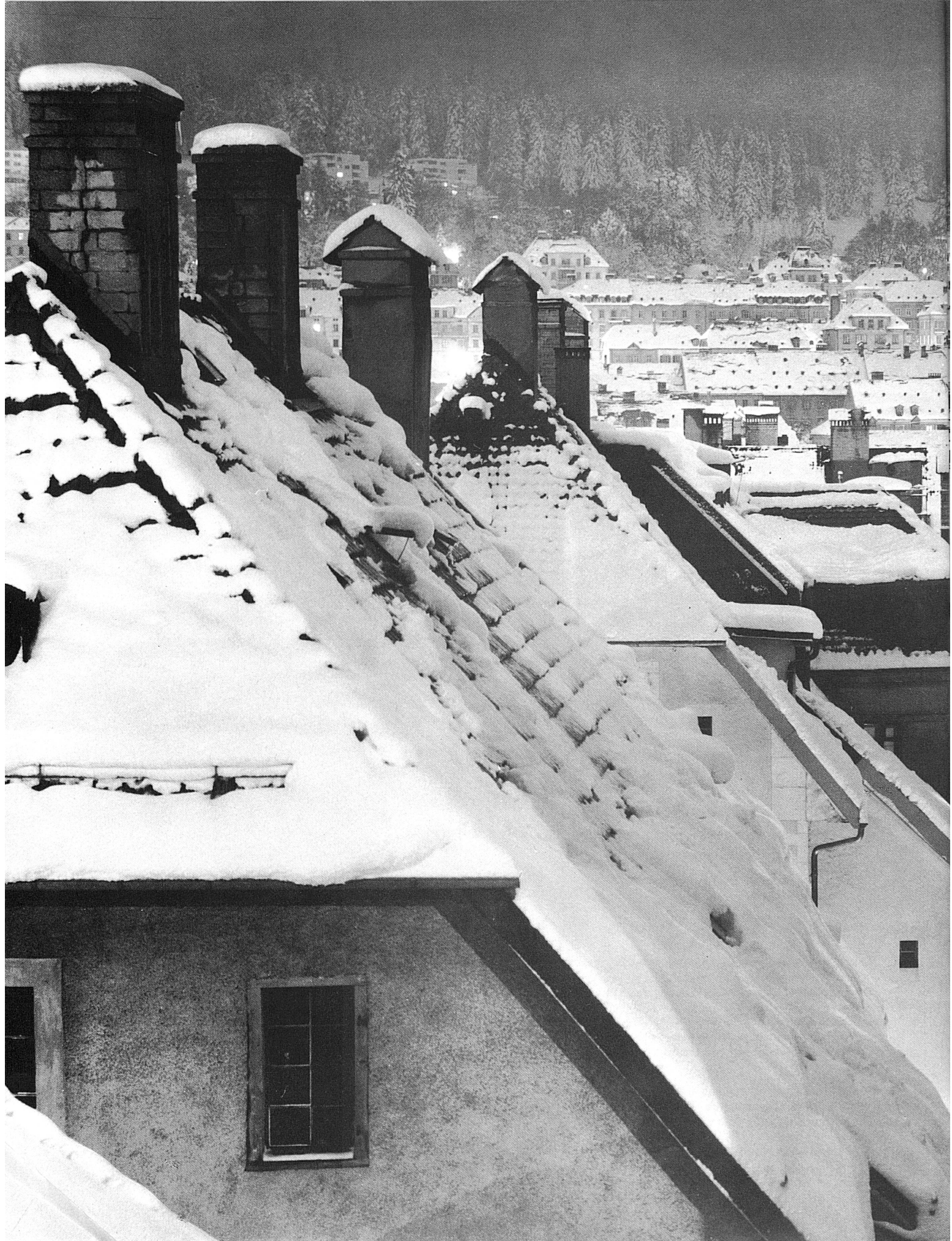
A suo tempo tutta l'Europa ammirò le opere del pittore Léopold Robert nato in Les Eplatures presso La Chaux-de-Fonds nel 1794 e prima di tutto i suoi quadri di briganti e le scene fissate dalla vita del popolo italiano. La figura di una portatrice di frutta creata nel 1935 de Léon Perrin e che si trova messa in posa all'inizio della Avenue Léopold-Robert, ricorda l'artista in occasione del 100° anno della sua morte





LEOPOLD ROBERT  
SAVILLE RAYNE









*Die Altstadt von La Chaux-de-Fonds vom Pont de la Promenade aus*

*La Vieille Ville de La Chaux-de-Fonds vue du pont de la Promenade*

*La vecchia città di La Chaux-de-Fonds vista dal Pont de la Promenade*

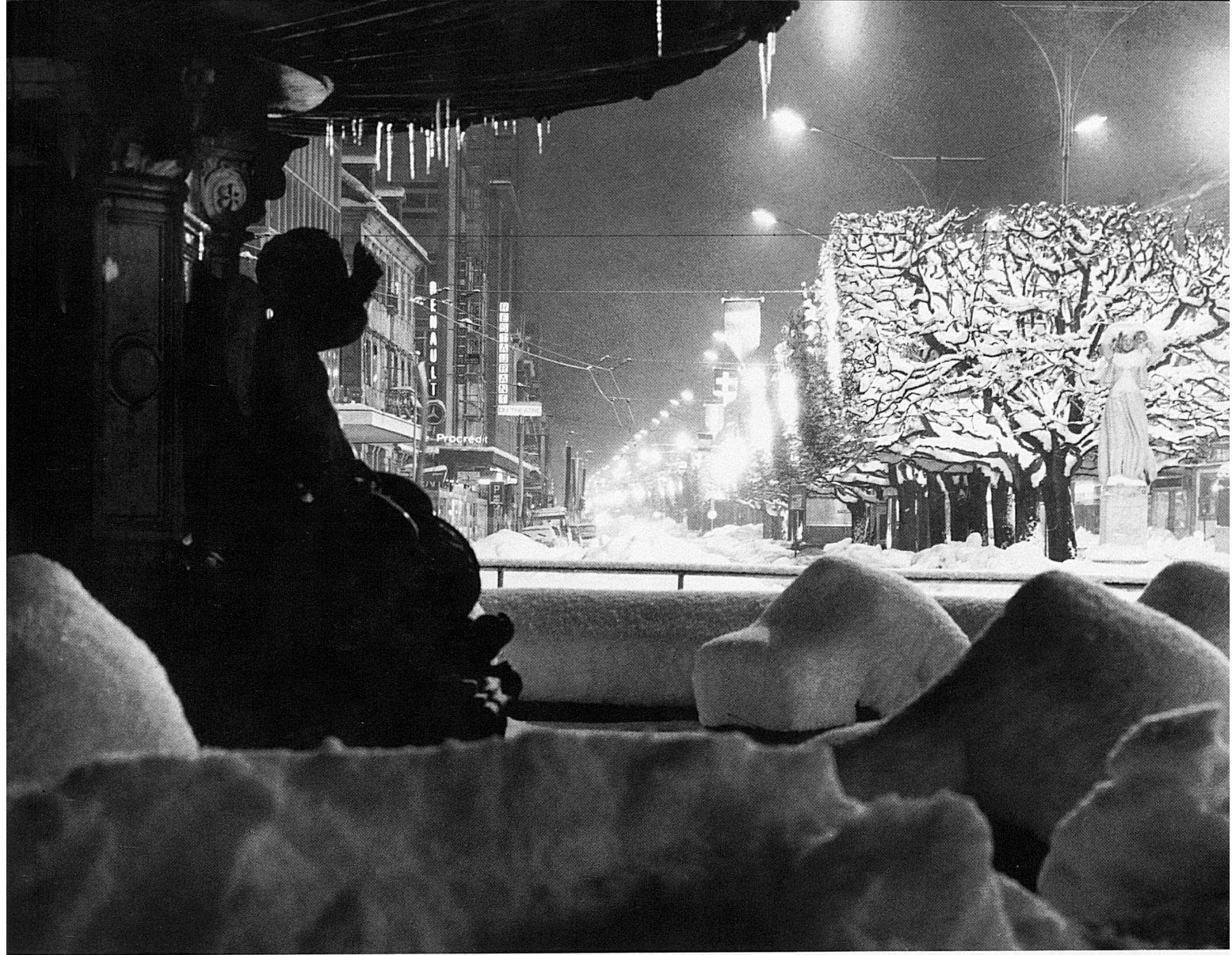
*The old town of La Chaux-de-Fonds seen from the bridge, Pont de la Promenade*



Links die altertümliche Rue des Granges mit dem Café des Faucheurs, Treffpunkt der «Saisonniers» von ehemals, wenn sie auf dem nahen Rathausplatz ihre Arbeitskraft anboten; rechts die Avenue Léopold-Robert, die repräsentative Geschäftsstrasse und Hauptverkehrsader. Sie beginnt beim Springbrunnen auf der Place des Victoires und scheint sich im Horizont zu verlieren. Ihre Breite verdankt sie dem Umstand, dass im schachbrettartigen Bebauungsplan vom Beginn des 19. Jahrhunderts zu jeder Häuserzeile auch ein breites Band Vorgärten vorgesehen war. Diese sind in einigen Längsstrassen heute noch vorhanden, bei der Avenue Léopold-Robert jedoch der zweiten Fahrbahn geopfert worden. Folgende Seiten: Links die Rue Fritz-Courvoisier, die auf die Place de l'Hôtel-de-Ville mit dem Republikdenkmal von L'Eplattenier führt, rechts eine Ecke an der Rue du Stand

A gauche, l'ancienne rue des Granges avec le Café des Faucheurs, rendez-vous des saisonniers de jadis, qui allaient offrir leurs services sur la place de l'Hôtel-de-Ville voisine. A droite, l'avenue Léopold-Robert, rue commerciale et principale artère de la ville. Elle commence à la fontaine qui orne la place des Victoires et semble se perdre à l'horizon. Elle doit sa largeur au fait que, dans le plan en damier du début du XIX<sup>e</sup> siècle, on avait prévu devant chaque rangée de maisons une large bordure de pelouses. Si, dans l'avenue Léopold-Robert, celles-ci ont dû céder la place à une seconde chaussée pour la circulation, elles subsistent en revanche encore aujourd'hui dans certaines rues parallèles. Pages suivantes: A gauche, la rue Fritz-Courvoisier, qui débouche sur la place de l'Hôtel-de-Ville, avec le monument de la République par L'Eplattenier; à droite, l'angle de la rue du Stand





*A sinistra l'antica Rue des Granges con il caffè dei Faucheurs, punto d'incontro dei «saisonniers» di suo tempo, quando essi nelle vicinanze del Palazzo municipale offrivano la loro mano d'opera; a destra l'Avenue Léopold-Robert, la strada commerciale rappresentativa e l'arteria principale. Essa inizia presso la fontana a getto zampillante posta nella Place des Victoires, e sembra che si perda all'orizzonte. Deve ringraziare la sua larghezza al fatto che nel piano di costruzione a tipo di scacchiera all'inizio del XIX secolo, davanti ad ogni fila di case erano previsti dei giardini. Oggi, questi giardini sono ancora presenti lungo alcuni tratti di strada, nell'Avenue Léopold-Robert però sono stati sacrificati per la seconda carreggiata. Nelle pagine che seguono: A sinistra la Rue Fritz-Courvoisier la quale conduce alla Place de l'Hôtel-de-Ville con il monumento della Repubblica di L'Eplattenier, a destra un angolo alla Rue du Stand*

*On the left the old-world Rue des Granges with the Café des Faucheurs, venue of the old "saisonniers", seasonal workers who used to offer their services on the nearby square in front of the Town Hall. On the right the Avenue Léopold-Robert, the principal shopping street through which the main stream of the traffic flows. It begins at the fountain in Place des Victoires and seems to vanish on the horizon. Its width is due to the fact that in the chequerboard plans made in the early 19<sup>th</sup> century a broad strip of garden was provided in front of each row of houses. These gardens still exist in some of the longitudinal streets, but in the Avenue Léopold-Robert they have been sacrificed to enable the roadway to be widened. Following page: On the left the Rue Fritz-Courvoisier, which leads to the Place de l'Hôtel-de-Ville with its monument to the Republic by L'Eplattenier; on the right a corner of the Rue du Stand*







**JOB**

**MARY Long**  
si douce

**MARY Long**  
si douce



CIGAR

**FRISCO**  
**GLACE**



La douce **MARY Long**

**Embardee nocturne**  
Fillette tuée

RC autos 75  
**Et les ceintures?**  
Tappi-carnati fu stadi  
Al bema-ye  
Sera mossa di barmes

VAL DE RUZ  
**FILLETTE TUEE**  
Barmes classa carmes D.C.  
d'oct 1975  
**EPN**

Terrible accident au Val-de-Ruz  
**FILLETTE ÉJECTÉE ET TUÉE**  
Assurances RC  
**PRIMES EN BAISSÉ**  
LA CRAZI-NE JONDS  
Il succombe à ses blessures



*In La Chaux-de-Fonds stossen Landschaft und Stadt ohne Übergang aufeinander: hinter dem Jurahaus aus dem 17. Jahrhundert (jetzt Bauernmuseum Les Eplatures) ragen die Hochhäuser des Quartier des Forges auf, und unmittelbar am Stadtrand beginnt der Erholungsraum.*

*La Chaux-de-Fonds ist eine «geplante Stadt». Hundert Jahre lang hat man sich an den «amerikanischen» Bebauungsplan aus den 1830er Jahren gehalten, indem man das vorgegebene Rastermuster rechtwinklig gekreuzter Strassen auffüllte und weiterführte. Erst nach dem Zweiten Weltkrieg suchte man im Hochhausbau eine neue – nicht weniger radikale – Lösung für die Probleme einer rasch wachsenden Bevölkerung*

*Ville et campagne se succèdent sans transition à La Chaux-de-Fonds. Derrière la maison jurassienne du XVII<sup>e</sup> siècle, qui abrite maintenant le Musée paysan des Eplatures, se dressent les hauts immeubles du quartier des Forges, puis brusquement, à la lisière de la ville, commencent les espaces verts avec leurs allées pédestres et cavalières, leurs pistes de ski et de courses de fond.*

*La Chaux-de-Fonds a été bâtie conformément à un plan. Pendant une centaine d'années, on s'en est tenu au style d'urbanisme américain des années 30 du siècle dernier, en garnissant et en prolongeant le quadrillage des rues qui se coupaient à angle droit. Après la Seconde Guerre mondiale, on a adopté, pour loger une population en croissance rapide, une solution tout aussi schématique: la construction de tours locatives*

*Town and country meet abruptly with no transitional zone in La Chaux-de-Fonds: behind the 17<sup>th</sup>-century Jura house (now the farm museum of Les Eplatures) rise the multi-storey buildings of the Quartier des Forges, and just beyond the edge of the town a recreational area begins with its walks and riding paths, with ski-runs and cross-country trails.*

*La Chaux-de-Fonds is a planned town. For a hundred years the "American" building plan of the 1830's was adhered to, with a growing pattern of right-angled streets. Then after the Second World War high-rise buildings were discovered as a new but no less radical solution to the problems of a swiftly growing population*

*In La Chaux-de-Fonds s'incontrano tra di loro e senza alcuna distinzione il paesaggio e la città: Dietro alla Casa del Giura del XVII secolo (ora Museo dei contadini), s'innalzano i grattacieli del quartiere des Forges e nelle immediate vicinanze della periferia, ha inizio lo spazio destinato alla ricreazione con passeggiate e con vie per cavalcare, con piste di discesa, loipe per gran fondo, ecc.*

*La Chaux-de-Fonds è una città «progettata». Durante un periodo di tempo di 100 anni ci si è attenuti al piano di costruzione «americano» del 1830<sup>o</sup> anno in quanto si completò e si condusse ulteriormente il campione reticolo quadrangolare delle strade incrociate. Solamente dopo la seconda guerra mondiale si cercò nei grattacieli una nuova – non meno radicale – soluzione per il problema posto da una popolazione in rapido aumento*



schaften der Revolution lockten (La Chaux-de-Fonds als Teil des Fürstentums Neuenburg war noch dem König von Preussen untertan), musste rasch wiederaufgebaut werden. Dass dies nach einem städtebaulichen Plan geschah, verdankt die Stadt ihrem Mitbürger Moïse Perret-Gentil, der einen zentralen Hauptplatz anlegen liess, in den die Landstrassen münden (die heutige Place de l'Hôtel-de-Ville), und übersichtliche Strassenzüge, die eine Wiederholung der Brandkatastrophe verhindern sollten. Das rechtwinklige Strassennetz, das sich westlich der «Altstadt» ausdehnt, ist unter dem Eindruck amerikanischer Städtebauten in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts für Jahrzehnte vorausgeplant worden. Trotz der Eintönigkeit des Musters sollte man nicht übersehen, dass hier der Versuch gemacht wurde, eine wohnliche Stadt zu schaffen: Die langgestreckten Häuserzeilen sind mit breiten Vorgartenstreifen versehen und in bester Sonnenlage stufenförmig an einem Südosthang angelegt. Urbanistisches Denken ist in La Chaux-de-Fonds Tradition, und es ist wohl nicht nur Zufall, dass der grosse Städteplaner Le Corbusier von hier stammt.

### La Chaux-de-Fonds, ville bâtie selon un plan

De quelque direction que le voyageur arrive – à pied, en auto ou par train – il voit à l'improviste surgir la ville aux contours précis, allongée dans sa haute vallée. Ses rues en quadrilatères, qui frappent le regard, révèlent qu'elle n'a pas grandi au cours des siècles, mais qu'elle est issue d'un plan. La localité n'apparaît que très

*Vergeblich sucht man in La Chaux-de-Fonds nach bedeutenden Baudenkmälern der Vergangenheit – der grosse Brand von 1794 hat eine Grenzlinie gezogen. Vor dem Neubau des Centre d'habitation et commercial an der Avenue Léopold-Robert erscheint selbst der verschörkelte Springbrunnen aus der Zeit der Jahrhundertwende – er erinnert an die Einführung der Wasserversorgung 1887 – noch als beachtliches historisches Monument*

*C'est en vain que l'on chercherait à La Chaux-de-Fonds de vénérables témoignages du passé: le grand incendie de 1794 les a tous anéantis. La fontaine surchargée d'ornements devant le nouveau bâtiment du Centre d'habitation et de commerce de l'avenue Léopold-Robert, qui date de la période d'entre-deux-siècles et évoque l'introduction du service de distribution d'eau en 1887, peut être considérée comme le seul monument historique de la ville*



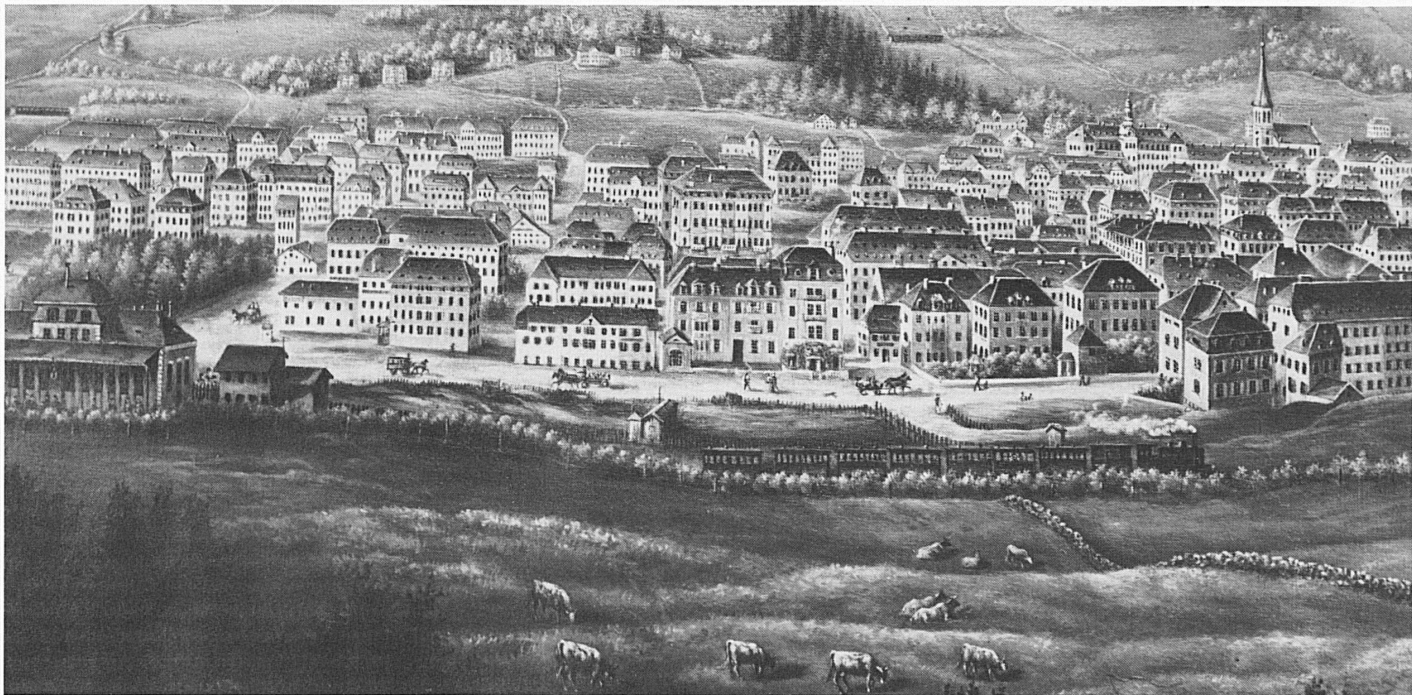
tard dans l'histoire. On trouve le nom de Chaux-de-Fonds pour la première fois dans un document du XIII<sup>e</sup> siècle (son origine reste obscure: Chaux signifie pâturage; Fonds, c'est une source). L'église fut bâtie longtemps après celles de La Sagne et du Locle; la commune autonome ne date que de 1656.

Tandis qu'au début du XVI<sup>e</sup> siècle, La Chaux-de-Fonds ne se composait que de sept maisons, elle comptait déjà 4000 habitants en 1794, avant l'incendie qui la dévasta, car dans l'interval l'horlogerie s'y était installée.

Le 5 mai 1794, date du grand incendie, marque la transition entre l'ancien village et la ville nouvelle. Pour éviter que les habitants sans abri émigrent en France voisine, où les attiraient les conquêtes de la Révolution (La Chaux-de-Fonds faisait partie de la Principauté de Neuchâtel, soumise au roi de Prusse), il était urgent de reconstruire rapidement. Le fait que cette reconstruction eut lieu suivant un plan d'urbanisme est dû à un habitant nommé Moïse Perret-Gentil, qui fit aménager une place centrale vers laquelle convergeaient les routes (l'actuelle place de l'Hôtel-de-Ville) ainsi que des rues espacées qui devaient éviter que la catastrophe ne se répât. Le réseau des rues à angle droit à l'ouest de la «vieille ville» a été conçu pour les décennies à venir sur le modèle des villes américaines de la première moitié du XIX<sup>e</sup> siècle. La monotonie du projet ne doit pas faire oublier que l'on visait à créer une ville agréable. Les longues rangées de maisons, avec de larges pelouses devant les façades, s'étagent vers le sud-ouest dans la meilleure exposition. La Chaux-de-Fonds a d'ailleurs une solide tradition d'urbanisme et ce n'est certes pas par hasard qu'elle a donné naissance à Le Corbusier, ce génial constructeur de villes.

*Inutilmente si cercano a La Chaux-de-Fonds degli edifici storici del passato, il grande incendio del 1794 ha tracciato una linea di frontiera. Davanti alla nuova costruzione del Centre d'habitation et commercial posta alla Avenue Léopold-Robert si trova la fontana a getto zampillante ornata di ghirigori originaria dalla svolta del secolo – essa ricorda l'introduzione dell'approvvigionamento d'acqua del 1887; infatti questa fontana rappresenta un monumento storico di notevole importanza*

*Important monuments of the past will be sought in vain in La Chaux-de-Fonds—the great fire of 1794 drew a clear boundary line. Seen against the background of the new Centre d'habitation et commercial on the Avenue Léopold-Robert, even the ornamental fountain from the turn of last century—it commemorates the inauguration of a public water supply in 1887—has all the air of a significant historical monument*



Oben: «La Chaux-de-Fonds, 1868», Ausschnitt aus einem naiven Gemälde im Historischen Museum La Chaux-de-Fonds. Im Vordergrund der «Jura industriel», die Eisenbahn, die das abgelegene Jurahochtal mit dem Mittelland verbindet und deren Abschnitt Le Locle–La Chaux-de-Fonds 1857 als erste Bahnlinie im Kanton Neuchâtel und als eine der ersten in der Schweiz überhaupt eröffnet worden war. Die grossen Hoffnungen, die man in das Bahnprojekt setzte – man träumte gar von einer Direktverbindung Bern–Paris via La Chaux-de-Fonds – wurden bitter enttäuscht. Der finanzielle Ruin der Bahngesellschaft brachte schwere Belastungen für La Chaux-de-Fonds, bis der Kanton und später die SBB die Linie übernahmen. Gute Bahnverbindungen mit den Städten des Mittellandes sind für Leben und Arbeit in den «Montagnes» unentbehrlich

Sopra: «La Chaux-de-Fonds 1868», un ritaglio da una ingenua pittura conservata nel Museo storico di La Chaux-de-Fonds. In primo piano il «Jura industriel», la ferrovia che collega l'alta valle Giura fuori mano con il paese centrale il quale relativo tratto Le Locle–La Chaux-de-Fonds nel 1857 fu aperto al traffico come prima linea ferroviaria nel cantone Neuchâtel e addirittura rappresentò la prima linea ferroviaria della Svizzera

En haut: «La Chaux-de-Fonds en 1868». Fragment d'un tableau naïf au Musée d'histoire de la ville. Au premier plan, le Jura industriel, la voie ferrée qui relie la haute vallée au Plateau suisse, dont le tronçon de La Chaux-de-Fonds au Locle, inauguré en 1857, fut le premier chemin de fer du canton de Neuchâtel et même un des premiers de Suisse. Les grands espoirs qu'avait fait naître ce projet – on rêvait d'une liaison directe Bern–Paris via La Chaux-de-Fonds – furent amèrement déçus. La faillite de la compagnie de chemins de fer obéra gravement les finances de la ville de La Chaux-de-Fonds, jusqu'à ce que le canton et plus tard les CFF reprissent la ligne à leur compte. Une bonne liaison avec les villes du Mittelland est indispensable tant pour la population que pour les industries des Montagnes; on comprend donc que tous souhaitent qu'elle soit améliorée

Above: "La Chaux-de-Fonds, 1868", detail of a "primitive" painting in the Historical Museum, La Chaux-de-Fonds. In the foreground the "Jura industriel", a railway that connects the high valley of the Jura with the Swiss plateau. The Le Locle–La Chaux-de-Fonds section of this railway, inaugurated in 1857, was the first railway line in the Canton of Neuchâtel and one of the first in Switzerland as a whole

